



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.38.2020

Kielce, dnia 23-10-2020

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani M. ... – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 348/2020 oraz Nr 349/2020 z dnia 31 lipca 2020 r. wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	4 września 2020 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2018 r. do dnia 31 grudnia 2019 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią

	repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano 14 wpisów (w tym 8 tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy). W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100% wpisów. W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy kontroli poddano 100% wpisów.
--	---

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej; nie wykonywała Pani także tłumaczeń ustnych, 5. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i>: a) nieodnotowanie w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” daty dokumentu², bądź informacji o jej braku. b) nieodnotowanie w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” oznaczenia dokumentu³, bądź informacji o jego braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁴, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku
---	---

¹ korespondencja z dnia 15.06.2020 r. oraz 6.08.2020 r.

² w poz. 6 i 7 /2018 r. oraz 1/2019 r.

³ wszystkie wpisy z 2018 r.

⁴ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://arch-bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej Zasadami

	oznaczenia dokumentu lub braku daty, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d” albo „b.o.”. c) niewłaściwe wypełnienie rubryki „<i>rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia lub odpisu</i>”. Zgodnie z Zasadami w rubryce tej należy określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie <u>pisemne</u> z języka (...) na język (...), tłumaczenie <u>ustne</u> (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), więc w tym wypadku tłumaczenie <u>pisemne</u> na język, zwłaszcza, że w prowadzonym repertorium brak jest odrębnej rubryki na tłumaczenia ustne. 6. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie. 7. W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy pobrała Pani wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁵: • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie.
Zalecenia	Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień poprzez każdorazowe wypełnianie w prowadzonym repertorium rubryk zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1465209.3896519.4632069
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne zanonimizowane.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne zanonimizowane
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	8178D8F09391C6CCB3482FA6BB2755A1CBB3112E
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.98.1.1.33866

Data wydruku: 2020-11-06

Autor wydruku: Antoszevska-Mazur Izabela (Starszy Inspektor)